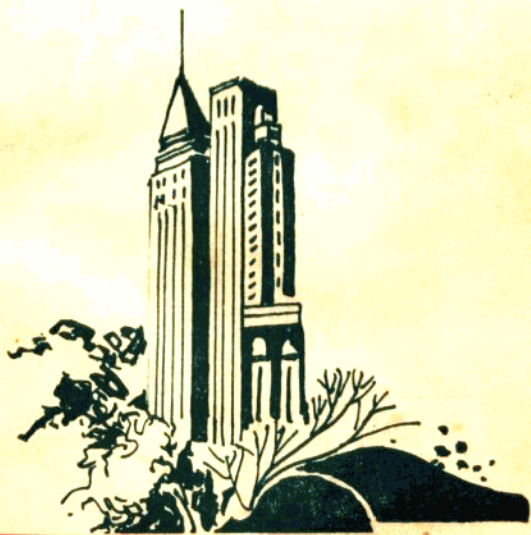


*Lin Bian*

(经贸俄语会话)



俄语会话

主编 康泽民

中国人民解放军外国语学院俄语系

## 前 言

《新编俄语会话》一书是为贯彻中央军委新时期的军事战略方针，深化以教学内容为重点的教学改革，培养新时期、新形势下需要的高级俄语人才而编写的。

《新编俄语会话》一书由两部分构成。第一部分为基础俄语会话。以日常生活、学习和工作为主线，提供有关语言国社会生活、文化等方面的会话专题、基本句型 and 基本知识，通过基本句型的训练，培养学生的俄语实践能力和熟巧，加深、拓宽俄语基础知识；第二部分为经贸俄语会话。以经济技术合作和贸易谈判为主线，提供大量的语言材料和有关的专业知识，供俄语专业和经贸俄语专业高年级学生使用。

《新编俄语会话》一书的主要特点是，作为一本外语教材，它遵循了一般外语教材都必须遵守的编写原则，如内容的思想性，语言的科学性，教学的交际性和学生可接受性等原则；作为一本自学课本或参考书，它体现了可操作性原则和实用性原则。在语言上，我们既注意规范化，也提供最新、最常用的口语语句和必要的词汇；在内容的编排上，我们力求做到由浅入深，循序渐进；书中配有大量的练习，既可作为大专院校教材，又能供不同层次各类人员自学和参考。

《新编俄语会话》以每个专题为核心，形成独立的一课。每课由语言材料、基本句型、生词注释、语法与词汇练习四部分组成。本书基础俄语会话共60课，每课教学时间2—3学时，计划两年学完；经贸俄语会话共25课，每课教学时间3—4学时，计划一年学完。教师可根据军人学员和走读生的不同特点和教学实际情况选择内容，也可视实际需要增减教学时数。

本书由解放军外国语学院俄语系康泽民同志主编。学院电化教研室的黄菊芬同志参加了本书基础俄语会话的编写工作，黄菊芬和俄语系的樊明明、宋尧、齐广军同志为本书基础俄语会话配制了录音。

本书在计划立项和付印过程中得到了教务部科研办，教保处教材组、印刷厂的大力支持，俄语系九四届的郭秀峰同志参加了封面的设计工作，对他们的辛勤劳动，编者表示诚挚的谢意。

由于编者水平有限，书中疏漏、错误在所难免，敬请同行和读者批评指正。

编 者

1994年5月于洛阳

## 目 录

1. В аэропорту 在机场…………… ( 1 )
2. Банкеты 宴会 ( 宴请 ) …………… ( 7 )
3. Культурное развлечение 文化娱乐…………… ( 17 )
4. Назначение встречи 约定会见时间…………… ( 28 )
5. Первая встреча 初次会见…………… ( 42 )
6. Обсуждение коммерческого предложения  
讨论报价…………… ( 47 )
7. Запрос. Ответ на запрос 询价, 复询价…………… ( 57 )
8. Обсуждение цен на свежие фрукты  
讨论鲜水果价格…………… ( 65 )
9. Рекомендация консервов 介绍罐头…………… ( 76 )
10. Условия поставки 供货条件…………… ( 86 )
11. Условия платежа 支付条件…………… ( 94 )
12. Сотрудничество на условиях генерального подряда “под ключ” 按总承包条件合作 ( 交钥匙工程 ) …………… ( 110 )
13. О подписании контракта на свежие яблоки 关于签署鲜苹果合同…………… ( 150 )
14. Обсуждение поставки оборудования  
讨论提供设备…………… ( 182 )
15. Транспортные операции 运输业务…………… ( 212 )
16. Ярмарка для торгово-экономических связей КНР с Россией и странами Восточной Европы  
中国对俄罗斯、东欧国家经济贸易博览会…………… ( 227 )

17. Экспорт рабочей силы 劳务输出…………… ( 250 )
18. Проведение торгов 招标…………… ( 265 )
19. Продажа товаров через агентскую  
фирму 通过代理公司售货…………… ( 269 )
20. Исходные данные. Техничко-эконо-  
мическое обоснование. Техпроект 原始资料,  
可行性研究, 技术设计…………… ( 287 )
21. Обсуждение проекта контракта  
на командирование специалистов за рубеж  
讨论向国外派遣专家的合同草案…………… ( 298 )
22. Урегулирование претензий 解决索赔…………… ( 308 )
23. Закупка и продажа лицензий 买卖许可证…………… ( 320~
24. Таможенная очистка. Выполнение  
таможенных формальностей  
结关, 履行海关手续…………… ( 338 )
25. Проводы 送行…………… ( 343 )

## В АЭРОПОРТУ

- К. Здравствуйте, товарищ Попеску! Разрешите приветствовать вас и всех членов вашей делегации от имени нашей компании. Как вы долетели? Устали с дороги?
- Г. Здравствуйте, товарищ Ли! Спасибо за тёплую встречу. Как видите, все долетали благополучно. Кажется, мы уже целых два года не виделись. Как поживаете?
- К. Спасибо, ничего. А вы?
- Г. Спасибо, неплохо. Сейчас разрешите вам представить: товарищ Сину, генеральный директор завода «1 Мая»; товарищ Савулеску, директор конторы «Индустриалэкспорт»; товарищ Энеску, главный конструктор завода «1 Мая»; товарищ Некула. . .
- К. Мы с товарищем Некула знакомы ещё с 60-х годов. Очень рад встретиться со старыми друзьями и познакомиться с новыми товарищами. Замдиректора компании Дун попросил передать вам, что из-за непредвиденных обстоятельств он не смог вас встретить и за это просит извинения. В честь вашей делегации наша компания сегодня вечером устроит банкет, на котором замдиректора Дун и встретится с вами.
- Г. Спасибо за внимание и тёплый приём. Прошу передать товарищу Дуну привет и благодарность от всех членов румынской делегации.

- К. Обязательно передам. Зайдите, пожалуйста, сначала в приёмный зал и отдохните немножко.
- Г. Не беспокойтесь, товарищ Ли. Мы вас больше задерживать не будем, лучше прямо в гостиницу.
- К. Хорошо, мы так и сделаем. В какой гостинице вам удобнее остановиться?
- Г. Желательно было бы в новой гостинице «Бэйцзин».
- К. Тогда прошу к выходу — там вас ждут машины.
- Г. Благодарю.
- К. Не за что.

### Словарь

генеральный директор завода	总厂长
главный конструктор	总设计师
непредвиденные обстоятельства	意外情况, 临时有事
в честь кого-чего	为了庆祝; 为了纪念
банкет	宴会
приёмный зал	接待室, 迎客厅
остановиться сов. (несов. останавливаться)	住下, 下榻
посадка на самолёт	上机, 登机
просьба кого, что делать	请 (某人做什么)
время что делать	(做什么的) 时间
торговые отношения	贸易关系
коллега	同行

### Упражнения и задания

1. Ответьте на вопросы: (回答问题)
- 1/. Кто встретил зарубежных гостей в аэропорту?

- 2/ Что делали китайские и румынские при встрече?
- 3/ О чём они разговаривали?
- 4/ Что собирается делать Китайская компания вечером?
- 5/ В какой гостинице румынские гости собираются остановиться?
2. Составьте предложения, используя следующие слова и словосочетания, потом переведите предложения с русского языка на китайский язык. (用下列词组造句, 然后将句子译成中文)
- 1/ приветствовать кого (гости, герои, делегация, директор компании)
- 2/ от имени кого-чего (главный инженер, заместитель директора, наша компания, наш директор конторы)
- 3/ тёплый (приём, встреча, разговор, чувство)
- 4/ представить кого-что (зарубежные гости, все члены делегации)
- 5/ благодарить кого за что (хозяева, за, помощь; зарубежный, инженеры, за, поддержка; официантка, за, радужный приём)
- 6/ способствовать чему (развитие, торговый, отношения; развитие, народное хозяйство)
3. Переведите следующие предложения с китайского языка на русский. (将下列句子译成俄语)
- 1 / 请允许我向贵公司经理转达我公司经理的亲切问候。
- 2 / 请允许我向诸位介绍我们代表团全体成员。
- 3 / 我们希望明年在贵国再次见到您。
- 4 / 我们深信, 这次会面将促进我们友谊的发展。
- 5 / 请允许我以我们公司的名义, 衷心感谢贵公司对我们的



帮助和支持。

6 / 请允许我作自我介绍，我是俄语翻译，名叫李明。

7 / 我们希望我们两国的贸易能够得到迅速发展。

4. Составьте диалог на тему "В аэропорту". (以“在机场”为题编对话)

### Речевые образцы

#### 1. 见面时问候语

Здравствуйте! 您(你们)好!

Добрый день! 日安!

Доброе утро! 早安! 早上好!

Добрый вечер! 晚安!

С добрым утром! 早上好! 早安!

Привет! 好!

Здорово! 好!

Доброго здоровья! 您好!

Приветствую вас! 欢迎您(你们)!

Рад (-а) вас приветствовать. 我很高兴欢迎您(你们)。

Мы с вами уже виделись. 我们已经见过面了。

#### 2. 寒暄后的问候语

Рад (-а) вас видеть. 见到您我很高兴。

Как вы живёте? 您过得怎样?

Как идут ваши дела? 您的事情怎么样?

(Ну) как жизнь? (哎)过得怎么样?

(Ну) а как дела? (哎)情况怎么样?

(Ну) как успехи? (哎)干得不错吧?

Что нового? 有什么新闻?

Что слышно? 听到点什么?

Какие новости? 有什么新闻?

Как твоя семья? 你家里都好吗?

Как жена? 妻子好吗?

Как дети? 孩子好吗?

Как ваше (твоё) здоровье? 您(你)身体怎么样?

Как (вы) себя чувствуете? (您)身体怎么样?

Как поживаете? (您)过得怎么样?

3. 邂逅用语(一般在寒暄之前,有时也在后)

Какая неожиданность! 真没想到!

Приятная неожиданность! 真没想到! 太叫人高兴了!

Как давно не виделись! 好久不见了!

Кого я вижу! 我看到谁来了!

Какая приятная встреча! 看到您真叫人高兴!

Вот так встреча! 真是太巧了! 巧遇!

Какими судьбами? 什么风把您吹来了!

Сколько лет, сколько зим! 多少年(好久)没见到你了!

Сто лет не видел тебя! 多少年(好久)没见到你了!

Как ты сюда попал? 你怎么来到这里的?

Не ожидал (вас) встретить. 没想到会在这儿遇见您!

Где ты пропадал? 你到哪儿去了?

Что привело вас ко мне? 您来(找我)有什么事?

Как вы доехали? 您路上怎么样?

4. 如约而来的用语

Я рад (-а), что вы пришли. 您来了,我很高兴。

Хорошо, что вы пришли. 您来了,可太好了。

Наконец-то! 总算是来了。

Ну вот и ты! 你可来了。

Вот мы и пришли. 瞧,我们来了。

Я не заставил вас долго ждать? 没让您久等吧?

Я не опоздал (-а)? 我没迟到吧?

Я опоздал (-а). 我来晚了。

Простите, мы немного опоздали. 对不起，我们来晚了点儿。

Извините за опоздание! 对不起，我们迟到了。

Лучше поздно, чем никогда. 晚来总比不来强。

## Урок 2

### БАНКЕТЫ

#### I. БАНКЕТ В ЧЕСТЬ ЗАРУБЕЖНЫХ ГОСТЕЙ

К. Здравствуйте!

Г. Здравствуйте!

К. Садитесь, пожалуйста. Закуривайте!

Г. Спасибо.

(Официант подает чай.)

К. Вы впервые в Китае?

Г. Кроме товарища Некула, все остальные товарищи в вашей стране первый раз.

К. Очень рады видеть вас в нашей стране. Сегодня вечером наша компания устраивает здесь ужин в честь вашего приезда. Прощу к столу. Попробуйте наши китайские блюда.

Г. Мы давно уже слышали о знаменитой китайской кухне. Она пользуется доброй славой во всем мире. У нас в Бухаресте тоже есть ресторан с китайской кухней. В прошлом году три наших товарища специально выехали в Шанхай, чтобы обучиться китайскому кулинарному искусству.

К. Они закончили обучение?

Г. Да, уже закончили и вернулись в Румынию.

К. Как же они готовят китайские блюда?

- Г. Всё-таки не как ваши кулинары. Вкус получается не совсем того.
- К. Ну, такое бывает и у нас. И наши кулинары не все готовят вкусно. В этом ресторане, например, некоторые блюда хорошо готовят только старые шефы-повары. А молодые пока ещё учатся. Тут нужна практика да практика.
- Г. Верно. Квалификация приобретается только в ходе практики.
- К. Разрешите налить вам «Маотай». Это лучший сорт китайского вина.
- Г. Спасибо.
- К. Много выпьешь «Маотая» — голова не станет болеть, а только почувствуешь тепло. Позвольте мне предложить первый тост за приезд вашей делегации, за дружбу и сотрудничество между нашими компаниями и за здоровье всех присутствующих румынских товарищей.
- Г. И за ваше здоровье! Вино отличное. Интересно, из чего оно приготовлено?
- К. Из гаоляна. Прошу ещё рюмочку.
- Г. С удовольствием. Давайте выпьем за нашу дружбу и сотрудничество.
- К. До дна! Товарищи, купайте на здоровье.
- Г. Спасибо, уж и не знаем, на чём остановиться, столько хороших блюд!
- К. Вот попробуйте плавники акулы (кладёт гостю на тарелку).

Г. Благодарю. А что это за блюдо?

К. Яблоки в карамели. Вместо яблок иногда идёт и банан, батат или другое.

Г. Оригинальное блюдо. Когда возвращусь домой, расскажу жене об этом блюде, пусть она попробует его приготовить. А что это?

К. Трепанги.

Г. Тоже очень вкусно.

К. Я вижу у всех пустые бокалы. Наполните их, пожалуйста.

Г. Спасибо.

К. Теперь же прошу поднять бокалы и выпить за развитие торговли между нашими компаниями.

Г. Да, за это обязательно нужно выпить. Завтра начнётся наша работа. Надеемся, что она будет успешной. . .

К. . . и мы достигнем желаемых результатов.

Г. На прощание разрешите мне от имени нашей делегации выразить вам сердечную благодарность за тёплый приём.

К. Мы также были рады провести с вами очень приятный вечер. До свидания.

Г. До встречи.

## II. ОТВЕТНЫЙ БАНКЕТ ЗАРУБЕЖНЫХ ГОСТЕЙ

Г. Добрый вечер, товарищ Лю!

К. Добрый вечер, товарищ Некула!

Г. Садитесь, пожалуйста. Мне сказали, что вы недавно вернулись из Москвы.

К. Да, я вернулся на прошлой неделе. В этом квартале мы очень заняты, многие сотрудники находятся в командировке за границей, и в конторе остался один директор конторы У. Так что в последнее время у нас не было возможности встретиться с вами и обсудить вопросы.

Г. Да, мы это знаем. Да это время товарищ Ян провёл большую работу, и мы с ним подписали много контрактов. Сегодня мы приглашаем вас на ужин, чтобы поблагодарить вас за всё, что вы сделали для нашей делегации.

К. Спасибо за приглашение. Если в нашей работе и есть какие-нибудь успехи, то это результаты общих усилий обеих сторон.

Г. И всё же мы многим вам обязаны. Сейчас прошу к столу. Будьте как дома.

К. (открывает меню, лежащее на столе, и читает). Блюда довольно обильны.

Г. Блюда заказал товарищ Некула. Ему хорошо известны фирменные блюда этого ресторана.

К. Это ресторан с шаньдунской кухней, один из старейших ресторанов в Бэйцзине.

Г. Вот как! Товарищ Лю, что вы будете пить? Может, «Маотай»?

К. Простите, «Маотай» для меня слишком крепкий. Я предпочитаю виноградное вино.

(Официант разливает вино.)

К. Как мне известно, Румыния славится виноградным

**ВИНОМ.**

Г. Да. Я очень люблю наше вино и сам выращиваю перед своим домом виноград. Каждый год делаю из него десятки литров вина. Я начал пить вино ещё с молодости, когда работал нефтяником в тяжёлых условиях, под открытым небом. Почти все нефтяники много пьют.

К. Сегодня вечером вы можете пить так, как нефтяники.

Г. Ради такого случая, пожалуй, можно. Ведь сегодня я пью в кругу своих товарищей. Только вы, к сожалению, мало пьёте. Кушайте же побольше.

К. Спасибо, я уже сыт по горло. Какого числа вылетит ваша делегация?

Г. Двенадцатого, в пятницу, на румынском самолёте.

К. Извините заранее, но именно в этот день не удастся вас проводить. Пользуясь случаем, от имени нашей компании разрешите поблагодарить вас за радушное угощение и пожелать вам счастливого пути. Надеемся, что вы к нам ещё приедете.

Г. Спасибо. Мы тоже будем рады увидеть вас в Бухаресте. До новой встречи!

К. Всего доброго!

**Словарь**

добрая слава	好名声, 盛誉
кулинарное искусство	烹饪技艺
кулинар	烹饪家, 厨师
не совсем того	(俗)不大那个, 差些



шеф-повар	厨师长
квалификация	技能, 技艺
рюмочка	高脚小玻璃酒杯
(выпить) до дна	干杯
на здоровье	请随便吧, 尽情地
плавники акулы	鱼翅 (菜名)
яблоки в карамели	拔丝苹果 (菜名)
трепанг	海参
бокал	高脚大玻璃酒杯
на прощание	告别时, 临别时
сотрудник	同事; (某机关) 工作人员
обязанный кому чем	(在...方面) 应归功于..., 是多亏...
славиться [未] чем	以...出名
литр	公升
угощение	请客, 款待

### Упражнения и задания

- Прочитайте текст по ролям. (按角色朗读课文)
- Вставьте нужные глаголы (选用需要的动词填空)
  - В честь вашего приезда здесь... банкет.
  - Я хотел бы... первый тост за дружбу.
  - ...себя как дома.
  - Наши отношения... на уважении и взаимовыгодной основе.
- Поставьте данные в скобках слова в нужной форме.  
(把括号里的词改成所需形式)
  - Глава делегации выразила (сердечная благодарность) за тёплый приём.